

filiación

Series **filiación** / Colección **filiación**

Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino,
UESD, Madrid

Directors / Directores

Patricio de Navascués Benlloch

Andrés Sáez Gutiérrez

Scientific Board / Comité científico

Manuel Aroztegi Esnaola (Madrid)

Bogdan G. Bucur (Yonkers, Nueva York)

Samuel Fernández Eyzaguirre (Santiago de Chile)

Pilar González Casado (Madrid)

Christophe Guignard (Estrasburgo)

Carla Noce (Roma)

Enrico Norelli (Ginebra)

10 filiación

Proverbs 8,22-31:
Text, Context, Reception

Proverbios 8,22-31:
Texto, contexto, recepción

PROCEEDINGS OF THE 18TH RESEARCH CONFERENCE
ACTAS DE LAS XVIII JORNADAS DE ESTUDIO

**LA FILIACIÓN EN LOS INICIOS
DE LA REFLEXIÓN CRISTIANA**

Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino,
UESD, Madrid

15-17 DE NOVIEMBRE DE 2021

editors editores

ANDRÉS SÁEZ GUTIÉRREZ

CLARA SANVITO

DAVIDE TOMASELLI

Madrid 2024



EDICIONES
UNIVERSIDAD SAN DÁMASO

© Ediciones Universidad San Dámaso
C/ Jerte, 10
E-28005 Madrid, 2024

ISBN: 978-84-17561-93-2
D.L.: M-12901-2024

Diseño: Subiela Bernat

Impreso en papel 100% procedente de bosques gestionados
de acuerdo con criterios de sostenibilidad.

Contents Contenido

- 7 **Abbreviations** Abreviaturas
- 9 **Preface** Presentación
Andrés Sáez Gutiérrez
- 19 **I. Text, Context and Jewish Reception**
Texto, contexto y recepción judía
- 21 ¿Un fundamento *in re* para cada interpretación?
Texto hebreo y versiones antiguas de *Prov* 8,22-31
Ignacio Carbajosa
- 51 *Prov* 8,22-31 e la sua interpretazione fino all'alba dell'era
cristiana: tra la sapienza personificata e l'attesa messianica
Maurizio Girolami
- 87 **II. Pre-Nicene Christian Reception**
Recepción cristiana prenicena
- 89 **Proverbios 8,22ss como hipotexto en *Odae Salomonis***
Pilar González Casado
- 115 ***Prov* 8,22-31 en la literatura apologética**
Andrés Sáez Gutiérrez
- 155 ***Prov* 8,22-31 in Ireneo e Ippolito**
Clara Sanvito
- 193 ***Prov* 8,22-31 chez Tertullien et la construction d'une
constellation conceptuelle et lexicale relative au Verbe**
Frédéric Chapot
- 215 **"Wisdom's mysteries": Clement of Alexandria's Exegesis
of Proverbs 8**
Bogdan G. Bucur
- 233 **El uso origeniano de *Prov* 8,22-31**
Fernando Soler
- 255 ***Prov* 8,22-31 nella controversia dei Dionigi
e in Metodio di Olimpo**
Davide Tomaselli
- 277 **Platón, *Timaeus* 27d-28a y su recepción en la tradición
platónica y cristiana**
Lautaro Roig Lanzillotta

- 301 **III. The Time of Nicaea**
En torno a Nicea
- 303 **Arius on Proverbs 8:22ff**
Lewis Ayres
- 315 **Prov 8,22-31 en Eustacio de Antioquía y Marcelo de Ancira**
Patricio de Navascués Benlloch
- 337 **Proverbs 8,22-31 in Eusebius of Caesarea**
Mark DelCogliano
- 353 **Los verbos “crear” y “generar” (cf. Prov 8,22.25)
en los sínodos del siglo IV**
Samuel Fernández
- 375 **IV. Post-Nicene Christian Reception**
Recepción cristiana posnicena
- 377 **El *Logos*, «propio engendrado de la substancia del Padre»
en la carta *Sobre las decisiones del concilio de Nicea*
de Atanasio de Alejandría**
Xavier Morales
- 391 **Proverbios 8,22-31 en Hilario de Poitiers**
Guillermo J. Cano Gómez
- 405 ***Creari magistratus*: Fortunaziano d’Aquileia e Prov 8,22**
Ulise Zarza OFM – Jan Dominik Bogataj OFM
- 421 **Alegatos y desconciertos frente al emperador:
Melecio de Antioquía sobre la divinidad de *Sophia***
Francisco Bastitta Harriet
- 437 **Proverbios 8,22-31 en Ambrosio, Jerónimo y Agustín**
Emanuela Prinzivalli
- 457 **Prov 8,22 nella seconda metà del IV secolo e oltre. I
Cappadoci, Epifanio, alcuni scritti pseudoepigrafati del
corpus Athanasianum e il *De trinitate* pseudodidimiano**
Angelo Segneri
- 507 **Index of Biblical Sources**
Índice bíblico
- 517 **Index of Ancient Authors and Works**
Índice de autores y obras antiguos
- 523 **Index of Modern Authors**
Índice de autores modernos

Abbreviations

Abreviaturas

AnGr _____	Analecta Gregoriana
ANRW _____	Aufstieg und Niedergang der römischen Welt
AW _____	Athanasius Werke
BAC _____	Biblioteca de Autores Cristianos
BPat _____	Biblioteca Patristica
BZ _____	Biblische Zeitschrift
CCSA _____	Corpus Christianorum Series Apocryphorum
CCSG _____	Corpus Christianorum Series Graeca
CCSL _____	Corpus Christianorum Series Latina
CSCO _____	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
DJD _____	Discoveries in the Judaean Desert
EThL _____	Ephemerides Theologicae Lovanienses
FuP _____	Fuentes Patristicas
GCS _____	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte
JBL _____	Journal of Biblical Literature
JBTh _____	Jahrbuch für biblische Theologie
J ECS _____	Journal of Early Christian Studies
JEH _____	Journal of Ecclesiastical History
JSJ _____	Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period
JSNT _____	Journal for the Study of the New Testament
JSOR _____	Journal of the Society of Oriental Research
JThS _____	Journal of Theological Studies
LCL _____	Loeb Classical Library
MCom _____	Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales
NDPAC _____	Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane
NTS _____	New Testament Studies
OW _____	Origenes Werke
PG _____	Patrologia Graeca
PO _____	Patrologia Orientalis

PS _____	Patrologia Syriaca
RET _____	Revista española de teología
SCh _____	Sources Chrétiennes
SVigChr _____	Supplements to Vigiliae Christianae
ThGl _____	Theologie und Glaube
ThWNT _____	Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament
TThZ _____	Trierer theologische Zeitschrift
TU _____	Texte und Untersuchungen
VigChr _____	Vigiliae Christianae
VT.S _____	Vetus Testamentum Supplements
ZAW _____	Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
ZNW _____	Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft

Preface

Presentación

Andrés Sáez Gutiérrez

Universidad San Dámaso (Madrid)

We have the pleasant task of presenting the volume of *Filiación* 10, the second in the series – after *Filiación* 9 – published in the editions of the Universidad San Dámaso, after the editorial change mentioned in the introduction to the previous volume. Its content includes the proceedings of the 18th Research Conference “Filiation at the Origins of Christian Thought” – the coming of age of the Conference! – organized by the Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino (UESD, Madrid) in November 15, 16 and 17, 2021.

The conferences of that edition were entirely devoted to a single topic: the study of the text, the context and the history of the reception of *Prov* 8:22-31. Other editions of the Conference had already been dedicated partially or totally to a single theme, as was the case of the day dedicated to Justin and the Conference dedicated to Clement of Alexandria or the Valentinians. However, in these cases, the corresponding papers had appeared together with others in the same volume. This time, on the contrary, the topic, addressed at length, from the meaning of the passage in Proverbs to its reception in the fifth century, offers more than enough material to form a standing volume.

The basis or assumption of all this is the extraordinary relevance of *Prov* 8:22-31 in the first Christian centuries. *Prov* 8:22 – “The Lord created me as a beginning of his ways for his works” – and the passage linked to it played a fundamental role in the first theology about the identity and generation of the Son and in the formulation of the Trinitarian and Christological doctrine of the first centuries, in particular,

around the Arian crisis of the fourth century, at least in its first phase. In this sense, in this volume our usual interest in studying the identity of Jesus Christ as Son in its various and interrelated aspects converges with the preparation of the anniversary of the Council of Nicaea that will take place in 2025. The topic was treated competently, although more synthetically, by Manlio Simonetti almost sixty years ago¹. Taking this work as an incentive and springboard, we have wanted to deepen and update the studies surrounding the history of the interpretation of the aforementioned passage. This volume also serves as a tribute to the great Italian scholar.

Getting down to details, the volume consists of twenty contributions, the work of specialists from various countries, published in Spanish, Italian, English and French, and divided into four sections. The first section, "Text, Context and Jewish Reception", presents in detail the scriptural text of *Prov 8:22-31* according to the Hebrew text and its various versions, highlighting its characteristics, difficulties and possibilities (Ignacio Carbajosa, Madrid), as well as the context of the passage in the book of Proverbs, its place within the Second Temple Judaism and its Jewish reception (Maurizio Girolami, Padova).

The second section is dedicated to the "Pre-Nicene Christian Reception" of *Prov 8:22-31*. The contribution dedicated to the *Odes of Solomon* (Pilar González, Madrid) gives an account of the first explicit testimony of this scriptural passage among Christians, curiously in a Syriac setting. Next, several studies deal with the interpretation of these verses in a Greco-Latin context, linked in most cases to the explanation of the pre-existing generation of the Son. Andrés Sáez (Madrid) presents the exegesis of *Prov 8,22-31* in the apologists Justin, Athenagoras and Theophilus; Bogdan G. Bucur (Yonkers, NY) does the same by delving into the work of Clement of Alexandria; Frédéric Chapot offers a paper on *Prov 8,22-31* in Tertullian, the first author to use the passage in an antiheretical polemical framework, specifically, against Hermogenes and Praxeas; Fernando Soler (Santiago de Chile) exposes the theology of Origen on the Son-Wisdom around *Prov 8,22-31*; and Davide Tomaselli (Madrid), trying to cover the period from Origen to Nicaea, analyzes the documentation related to the controversy between Dionysius

1 M. SIMONETTI, "Sull'interpretazione patristica di *Proverbi 8,22*", en ID., *Studi sull'arianesimo*, Roma 1965, 9-87.

of Alexandria and Dionysius of Rome, as well as the most relevant passages of an author such as Methodius of Olympus. All these ancient authors identified the Wisdom of *Prov* 8,22-31 with the Son-Logos, while witnesses of a different interpretation are Irenaeus of Lyon and perhaps, without renouncing the identity Wisdom = Logos, also Hippolytus, authors studied in our volume by Clara Sanvito (Madrid). This second section closes with a study by Lautaro Roig (Groningen) about the Platonic and Christian reception of *Timaeus* 27d-28a, a passage that invited us to reflect on the relationship between what really exists, that is, the divine realm that does not become, and what only exists apparently, that is, the created world, which suggests various points of contact with Christian reflection on mediation and the nature of the Son.

From the so-called Arian controversy onwards, the interpretation of *Prov* 8:22-31 will be developed in a diverse and controversial, very specific context, where each of the authors had to put their hermeneutical assumptions and exegetical expertise into play, which gave rise to novel interpretations in relation to those witnessed in the previous period. In fact, these will no longer be limited to the intradivine sphere, as had usually been the case in the Pre-Nicene period, but, among ecclesiastics, there will be a tendency to seek a historical-salvific solution to counteract the Arian interpretation of the passage.

The hinge-like nature of this controversy has led us to group together in the third section the contributions of "The Time of Nicaea": Lewis Ayres (Durham) deals with the use that Arius made of *Prov* 8,22-25; Patricio de Navascués (Madrid) studies the interpretation of the passage attested in two authors of monarchian tendency such as Eustathius of Antioch and Marcellus of Ancyra; Mark DelCogliano (St. Paul, MN) delves into the immense work of Eusebius of Caesarea; and Samuel Fernández (Santiago de Chile) studies the presence and relevance of *Prov* 8,22.25 in various synods of the fourth century, from the vespers of Nicaea to the synod of Ancyra in 358.

In continuity with the previous one, the fourth section includes six studies dedicated to the "Post-Nicene Christian Reception" of *Prov* 8:22-31 from the second half of the fourth century to the fifth century, in an itinerary that reflects, in its final stages, the progressive loss of centrality of the pericope. Thus Xavier Morales (Santiago de Chile) offers a study on the Athanasian exegesis of *Prov* 8 in the letter *De decretis Nicaenae synodi*, composed approximately four decades after the first

phase of the controversy; Guillermo José Cano (Madrid) deals with the interpretation of *Prov* 8:22-31 in Hilary of Poitiers, who incorporates Nicene dogmatics into his thought without detaching himself from the Pre-Nicene reflection on the intradivine *ante tempus*; Jan Dominik Bogataj (Rome) and Ulise Zarza (Rome) offer the unique, practical, social-political and legal interpretation of Fortunatian of Aquileia; Francisco Bastitta (Buenos Aires) examines the words of the Bishop of Antioch Meletius before emperor Constantius II, in particular, his interpretation of the figure of *Sophia* in *Prov* 8; Emanuela Prinzivalli (Rome) studies the exegesis of this passage in three Latin authors, Ambrose, Jerome and Augustine, contemporaries and with reciprocal relationships in various senses; and finally Angelo Segneri (Rome) is in charge of examining exegetical traditions related to *Prov* 8,22-31 from the Cappadocian Fathers to various authors and texts of the fifth century.

Although this judgment will have to be verified by all who read it, we dare to say that the commitment of the speakers, which was already evident during the Conference both in the presentation of their studies and in the lively round tables, makes *Filiación* 10 not only a collection of twenty valuable scientific studies on the topic at hand, but a unitary volume, a *corpus* around *Prov* 8:22ff and its reception, in which the contributions illuminate, complement and enhance one another. Thus, the reader is provided with an overview of the development of the Trinitarian and Christological dogma of the first centuries and with a significant starting material to develop a history of Christian exegesis in the patristic period.

We end this presentation with an appropriate and necessary word of gratitude. First of all, it is evident that the volume would not exist if the speakers had not agreed to participate in our Conference and had not put their efforts into offering careful and innovative works, which they then prepared for publication. Still in times of pandemic, some traveled to Madrid and others, whose presence we could not enjoy, intervened from abroad thanks to the versatility of new technologies. It is an honor to have their contributions in the book that is now published. In particular, we would like to show our gratitude to Professor Samuel Fernández Eyzaguirre, from the Pontificia Universidad Católica de Chile, whose friendly and wise collaboration helped Professor Patriocio de Navascués and myself to prepare the program for the Conference and, therefore, the content of this volume.

Thanks to Professor Patricio de Navascués Benlloch, promoter and co-director of the Conference and co-director of the series *Filiación*, always ready to illuminate with his wise advice everything related to the preparation and holding of the Conference and the publication of its Proceedings. Essential has been the work of those who have shared the arduous editing tasks of *Filiación 10*: Professor Clara Sanvito, already an expert in these issues; and Professor Davide Tomaselli, always available, who makes his debut as editor on this project. Thanks to the Universidad San Dámaso, specifically, to its Publishing Department, for their support, and especially to Elena Martín Ariza. A very special thank you goes to the Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino: in particular, to its Dean, Professor Pilar González Casado, very attentive to following the preparation of this volume; to their Professors, above all to Luis Flamenco García; and to the secretarial team –especially Carmen García Martón–, with whom it is always a pleasure to work. Nor can we forget to thank Professors Juan José Ayán Calvo, mentor and promoter of the Conference, and Manuel Aroztegi Esnaola; and our friend Jesús Delgado Rodríguez, who in a silent but fruitful way continue to support this project in a thousand ways. Finally, this research would not be possible without the support of the Department of Education of the Comunidad de Madrid, to which we also express our gratitude.

* * *

Nos corresponde la grata tarea de presentar el volumen de *Filiación 10*, el segundo de la serie –tras *Filiación 9*– publicado en las ediciones de la Universidad San Dámaso, después del cambio editorial que reseñamos en la introducción al volumen precedente. Su contenido recoge las actas de las XVIII Jornadas de estudio “La filiación en los orígenes de la reflexión cristiana” –¡la mayoría de edad de las Jornadas!– organizadas por la Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino (UESD, Madrid) los días 15, 16 y 17 de noviembre de 2021.

Las ponencias de dicha reunión estuvieron íntegramente consagradas a un único tema: el estudio del texto, el contexto y la historia de la recepción de *Prov* 8,22-31. Ya otras ediciones de las Jornadas habían

sido dedicadas parcial o totalmente a una temática concreta, como fue el caso del día consagrado a Justino y de las Jornadas consagradas a Clemente alejandrino o a los valentinianos. Sin embargo, en estos casos, las ponencias correspondientes habían aparecido junto a otras en un mismo volumen. Esta vez, por el contrario, el tema, abordado con amplitud, desde la composición de *Prov* hasta la recepción del pasaje en el s. V, ofrece material más que suficiente para conformar un volumen *a se stante*.

Base o presupuesto de todo ello es la extraordinaria relevancia de *Prov* 8,22-31 en los primeros siglos cristianos. *Prov* 8,22 –«El Señor me creó como principio de sus caminos para sus obras»– y el pasaje a él vinculado desempeñaron un papel fundamental en la primera teología acerca de la identidad y de la generación del Hijo y en la formulación del dogma trinitario y cristológico de los primeros siglos, en particular, en torno a la crisis arriana del s. IV, al menos en su primera fase. En este sentido, confluye en este volumen nuestro interés habitual por estudiar la identidad de Jesucristo como Hijo en sus diversos e interrelacionados aspectos con la preparación del aniversario del Concilio de Nicea que tendrá lugar en 2025. El tema fue tratado con competencia, aun más sintéticamente, por Manlio Simonetti hace casi sesenta años². Tomando dicho trabajo como acicate y trampolín, hemos querido profundizar y poner al día los estudios en torno a la historia de la interpretación de dicho pasaje. Sirva también el presente volumen como homenaje al grandísimo estudioso italiano.

Descendiendo a los detalles, el volumen consta de veinte contribuciones, obra de especialistas de diversos países, publicadas en español, italiano, inglés y francés, y divididas en cuatro secciones. La primera sección, “Texto, contexto y recepción judía”, presenta detalladamente el texto escriturístico de *Prov* 8,22-31 según el texto hebreo y sus diversas versiones, poniendo de manifiesto sus características, dificultades y posibilidades (Ignacio Carbajosa, Madrid), así como el contexto del pasaje en el libro de los Proverbios y en el ámbito del judaísmo del segundo Templo y su recepción judía (Maurizio Girolami, Padova).

La segunda sección está dedicada a la “Recepción cristiana prenicena” de *Prov* 8,22-31. La contribución dedicada a las *Odas de Salomón*

2 M. SIMONETTI, «Sull'interpretazione patristica di *Proverbi* 8,22», en Id., *Studi sull'arianesimo*, Roma 1965, 9-87.

(Pilar González, Madrid) da cuenta del primer testimonio explícito de dicho pasaje escriturístico entre cristianos, curiosamente en ámbito siríaco. A continuación, varios estudios se ocupan de la interpretación de dichos versículos en ámbito greco-latino, vinculada en la mayor parte de los casos a la explicación de la generación preexistente del Hijo. Andrés Sáez (Madrid) presenta la exégesis de *Prov 8,22-31* en los apologetas Justino, Atenágoras y Teófilo; Bogdan G. Bucur (Yonkers, NY) hace lo propio buceando en la obra de Clemente de Alejandría; Frédéric Chapot ofrece un trabajo sobre *Prov 8,22-31* en Tertuliano, primer autor que se sirve del pasaje en un marco polémico antiherético, en concreto, frente a Hermógenes y Praxeas; Fernando Soler (Santiago de Chile) expone la teología de Orígenes sobre el Hijo Sabiduría en torno a *Prov 8,22-31*; y Davide Tomaselli (Madrid), tratando de cubrir el período que va desde Orígenes hasta Nicea, analiza la documentación relativa a la llamada controversia “de los dos Dionisios”, así como los pasajes más relevantes de un autor como Metodio de Olimpo. Todos estos autores antiguos identificaron la Sabiduría de *Prov 8,22-31* con el Logos Hijo, mientras que son testigos de una interpretación diversa Ireneo de Lyon y tal vez, sin renunciar a la identidad Sabiduría = Logos, también Hipólito, autores estudiados en nuestro volumen por Clara Sanvito (Madrid). Esta segunda sección se cierra con un estudio de Lautaro Roig (Groningen) acerca de la recepción platónica y cristiana de *Timaeus 27d-28a*, pasaje que invitó a reflexionar sobre la relación entre lo realmente existente, es decir, el ámbito divino que no deviene, y lo que solo existe aparentemente, o sea, el mundo creado, lo que podría sugerir diversos puntos de contacto con la reflexión cristiana acerca de la mediación y de la naturaleza del Hijo.

A partir de la llamada controversia arriana, la interpretación de *Prov 8,22-31* se va a desarrollar en un contexto diverso y polémico, muy específico, donde cada uno de los autores hubo de poner en juego sus presupuestos hermenéuticos y su pericia exegética, lo que dio lugar a interpretaciones novedosas en relación con las atestiguadas en el período anterior. De hecho, estas ya no estarán limitadas al ámbito intra-divino, como había sido usualmente el caso en el período preniceno, sino que, entre eclesiásticos, se tenderá a buscar una solución histórico-salvífica para contrarrestar la interpretación arriana del pasaje.

El carácter de gozne de dicha polémica nos ha llevado a agrupar en la tercera sección las contribuciones “En torno a Nicea”: Lewis Ayres

(Durham) se ocupa del empleo que Arrio hizo de *Prov 8,22-25*; Patricio de Navascués (Madrid) estudia la interpretación del pasaje atestiguada en dos autores de tendencia monarquiana como Eustacio de Antioquía y Marcelo de Ancira; Mark DelCogliano (St. Paul, MN) se sumerge en la inmensa obra de Eusebio de Cesarea; y Samuel Fernández estudia la presencia y relevancia de *Prov 8,22.25* en diversos sínodos del s. IV, desde las vísperas de Nicea hasta el sínodo de Ancira en 358.

En continuidad con la anterior, la cuarta sección recoge seis estudios dedicados a la "Recepción cristiana posnicena" de *Prov 8,22-31* a partir de la segunda mitad del s. IV y hasta el s. V, en un itinerario que refleja, en sus últimos estadios, la progresiva pérdida de centralidad de la perícopa. Así Xavier Morales (Santiago de Chile) ofrece un trabajo sobre la exégesis atanasiana de *Prov 8* en la carta *De decretis Nicaenae synodi*, compuesta aproximadamente cuatro décadas después de la primera fase de la controversia; Guillermo José Cano (Madrid) se ocupa de la interpretación de *Prov 8,22-31* en Hilario de Poitiers, quien incorpora a su pensamiento la dogmática nicena sin desprenderse de la reflexión prenicena sobre el *ante tempus* intradivino; Jan Dominik Bogataj (Roma) e Ulise Zarza (Roma) ofrecen la singular interpretación, de corte práctico, social-político y jurídico de Fortunaciano de Aquileya; Francisco Bastitta (Buenos Aires) examina las palabras del obispo de Antioquía Melecio delante del emperador Constancio II, en particular, su interpretación de la figura de *Sophia* en *Prov 8*; Emanuela Prinzivalli (Roma) estudia la exégesis de este pasaje en tres personajes latinos, Ambrosio, Jerónimo y Agustín, coetáneos y con relaciones recíprocas en varios sentidos; y finalmente Angelo Segneri (Roma) se ocupa de examinar las líneas de tradición exegética relativas a *Prov 8,22-31* desde los Padres capadocios a diversos autores y textos hasta el s. V d.C.

Si bien este juicio habrá de ser verificado por cuantos lo lean, nos atrevemos a decir que el compromiso de los ponentes, que ya se puso de manifiesto durante las Jornadas tanto en la exposición de sus estudios como en las animadas mesas redondas, hace de *Filiación 10* no solo una colección de veinte valiosos estudios científicos sobre el tema que nos ocupa, sino un volumen unitario, un *corpus* en torno a *Prov 8,22ss* y a su recepción, en el que unas contribuciones iluminan, complementan y realzan las otras. Se pone así en manos del lector un recorrido por el desarrollo del dogma trinitario y cristológico de los primeros siglos y un material de partida significativo para desarrollar una historia de la exégesis cristiana en el período patrístico.

Terminamos esta presentación con un justo y necesario agradecimiento. En primer lugar, es evidente que el volumen no existiría si los ponentes no hubieran aceptado participar en las Jornadas de Filiación y no hubieran puesto su empeño en ofrecer unos trabajos cuidados y novedosos, que después prepararon para su publicación. Todavía en tiempos de pandemia, algunos se desplazaron a Madrid y otros, de quienes no pudimos gozar de su presencia, intervinieron desde el extranjero gracias a la versatilidad de las nuevas tecnologías. Es un honor contar con sus contribuciones en el libro que ahora ve la luz. En particular, quisiéramos mostrar nuestra gratitud al profesor Samuel Fernández Eyzaguirre, de la Pontificia Universidad Católica de Chile, cuya amistosa y sabia colaboración ayudó al profesor Patricio de Navascués y a quien les escribe estas líneas a confeccionar el programa de las Jornadas y, por tanto, el contenido del presente volumen.

Gracias al profesor Patricio de Navascués Benlloch, promotor y codirector de las Jornadas y codirector de la colección *Filiación*, siempre dispuesto a iluminar con sus sabios consejos todo lo concerniente a la preparación y realización de las Jornadas y a la publicación de sus Actas. Imprescindible ha sido el trabajo de quienes han compartido las arduas tareas de edición de *Filiación 10*: la profesora Clara Sanvito, ya experta en estas lides; y el profesor Davide Tomaselli, que se estrena como editor en este proyecto. Gracias a la Universidad Eclesiástica San Dámaso, en concreto, a su Departamento de Publicaciones, por su apoyo, y singularmente a Elena Martín Ariza. Un agradecimiento muy especial va dirigido a la Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino: en particular, a su Decana, la profesora Pilar González Casado, muy atenta a la hora de seguir la edición de este volumen; a sus profesores, singularmente a Luis Flamenco García; y al equipo de secretaría –de modo especial a Carmen García Martón–, con el que siempre es un placer trabajar. Tampoco nos podemos olvidar de dar las gracias a los profesores Juan José Ayán Calvo, maestro y promotor de las Jornadas, y Manuel Aroztegi Esnaola; y a nuestro amigo Jesús Delgado Rodríguez, quienes de una manera silenciosa pero fecunda continúan sosteniendo esta empresa de mil maneras. Finalmente, este proyecto de investigación no sería posible sin el apoyo de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, a la que también expresamos, pues, nuestra gratitud.

IV

**Post-Nicene
Christian Reception**

Recepción
cristiana posnicena

Proverbios 8,22-31 en Hilario de Poitiers

Guillermo José Cano Gómez

Universidad San Dámaso, Madrid

ABSTRACT Hilary of Poitiers quotes Proverbs 8:22-31 on at least 56 occasions. In three of them we find a somewhat more developed exegetical explanation: *In Matth.* 11,9; *Trin.* 12,36-37 and *Syn.* 16-17. By attributing this biblical quotation to the Son, Hilary's exegesis relates the eternal generation of the Word to the creation of the world. Hilary of Poitiers seems to point to three "phases" in the generation of the Son: *creatio*, *fundatio*, and *divina nativitas*, which correspond to verses 22, 23 and 24-25 respectively. All of Hilary's efforts seem to focus on combining a generation of the Word with a view to creation, proper to the Pre-Nicene tradition and clearly described in Proverbs 8:22, with the eternal generation defined at Nicaea.

KEYWORDS Exegesis, creation, generation, Trinitarian (theology), (divine) wisdom

RESUMEN Hilario de Poitiers cita Proverbios 8,22-31 al menos en 56 ocasiones. En tres de ellas encontramos una explicación exegética algo más desarrollada: *In Matth.* 11,9; *Trin.* 12,36-37 y *Syn.* 16-17. Al atribuir esta cita bíblica al Hijo, la exégesis de Hilario relaciona la generación eterna del Verbo con la creación del mundo. Hilario de Poitiers parece señalar tres "fases" en la generación del Hijo: *creatio*, *fundatio* y *divina nativitas*, que corresponden a los versículos 22, 23 y 24-25 respectivamente. Todos los esfuerzos de Hilario parecen centrarse en conjugar una generación del Verbo con vistas a la creación, propia de la tradición prenicena y descrita claramente en Proverbios 8,22, con la generación eterna definida en Nicea.

PALABRAS CLAVE Exégesis, creación, generación, (teología) trinitaria, sabiduría (divina)

1. Consideraciones previas

El estudio de las citas bíblicas en un padre latino anterior a Jerónimo es siempre pertinente de cara al estudio de la *Vetus Latina* (o más pro-

piamente, *Veteres Latinae*). Sobre las diferentes citas de Hilario de Poitiers de este pasaje de la Escritura nos remitimos al trabajo pionero de A. Martínez Sierra¹. A pesar de que, como él mismo hace notar, no existiera por aquel entonces todavía una edición crítica del *De Trinitate*, no parece su estudio absolutamente desfasado. Creemos que una revisión de aquel trabajo a la luz de las nuevas ediciones críticas resultaría sin duda pertinente y que podría confirmar o incluso matizar alguna de los datos en él contenidos, pero no pensamos *a priori* que pudiera desmentir del todo sus conclusiones o las líneas generales del estudio. Por eso hemos preferido dejar de lado este sugerente aspecto para centrarnos en el tratamiento exegético de Hilario de Poitiers en torno a *Prov* 8,22-31.

2. La exégesis de Hilario

El conocido buscador de citas bíblicas en la literatura patrística "Biblin-dex" ofrece hasta 56 apariciones, dispersas a lo largo de la dilatada producción escrita de Hilario. Tampoco es nuestra intención aquí tratar sistemáticamente todos y cada uno de los textos, sino presentar una visión de conjunto de la exégesis de Hilario sobre dicho pasaje. Nos centraremos en el tratamiento de esta cita en el comentario al evangelio de Mateo (en adelante, *In Matth.*), donde encontramos una referencia a *Prov* 8,22-31 de difícil interpretación, y también en su obra dogmática por excelencia, *De Trinitate* (en adelante, *Trin.*). Dejaremos a un lado por tanto los *Tractatus super Psalmos*, ya que las referencias a *Prov* 8 que allí encontramos no tratan el controvertido versículo 22 «el Señor me ha creado...». Por último, contrastaremos las exégesis de *In Matth.* y *Trin.* con la explicación presente en el *De Synodis*, que no presenta propiamente la exégesis de Hilario, sino más bien las indica-

1 A. MARTÍNEZ SIERRA, «La prueba escriturística de los arrianos según S. Hilario de Poitiers», *Miscelánea Comillas. Revista de Ciencias Humanas y Sociales* 22, nº 41, (1964) 304-333. Al cual siguieron los estudios de tres grandes expertos en Hilario de Poitiers: M. SIMONETTI, «Sull'interpretazione patristica di *Proverbi* 8, 22», en *Id.*, *Studi sull'arianesimo*, Roma 1965, 78-82. L. F. LADARIA, *La cristología de Hilario de Poitiers*, Roma 1989, 8-11, y póstumamente, J. DOIGNON, *Hilaire de Poitiers : disciple et témoin de la vérité (356-367)*, Paris 2005, 96-98. Sin embargo, ninguno de estos tres estudió detenidamente el texto bíblico según las citas de Hilario.

ciones del Sínodo de Ancira en torno a la exégesis de *Prov* 8,22-31 transmitidas por él.

2.1. IN MATTH. 11,9

El primer tratamiento de esta cita en nuestro autor se encuentra en esta obra anterior a su exilio a oriente. Esta referencia a *Prov* 8,22 es muy somera, apenas imperceptible frente a la cita de *1 Cor* 1,24; sin embargo, el sintagma *creata Sapientia* nos parece una alusión bastante clara a la tan controvertida autodeclaración de *Prov* 8,22 «el Señor me ha creado» por parte de la Sabiduría. No excluimos por completo otras vías de interpretación, como a partir de corrientes filosóficas de su tiempo, pero se nos antojan más tortuosas que una simple referencia indirecta a un pasaje bíblico tan manido por todos durante la controversia arriana:

Est enim Sapientiae opus, fides, caritas, spes, pudicitia, ieiunium, continentia, humilitas, humanitas; sed haec naturae opera sunt, non ipsa natura et non in his quae fiunt consistit res ipsa quae faciat cur Apostolus Dei uirtutem et Dei sapientiam dixerit, quia ex ea Sapientia quae erat creata Sapientia est?

Las obras de la Sabiduría son la fe, la caridad, la esperanza, la castidad, el ayuno, la continencia, la humildad, la bondad. Pero estos son los efectos de la naturaleza, no la naturaleza misma; no consiste en estos efectos la realidad misma que los hace. Por ello el Apóstol lo ha llamado fuerza de Dios y sabiduría de Dios, porque la sabiduría ha sido creada a partir de la Sabiduría que existía².

A partir de *1 Cor* 1,24, donde a Cristo se le llama abiertamente «fuerza de Dios y sabiduría de Dios» Hilario afirma que Jesús recibe este título en virtud de su naturaleza y no por su actuación: *Est enim ipse Sapientia non ex efficiētis, sed ex natura*, lo que implica que Él es realmente la sabiduría y no sólo posee sus efectos, que serían las acciones sabias.

Subrayemos la última frase que cierra toda esta explicación: *cur Apostolus Dei uirtutem et Dei sapientiam dixerit, quia ex ea Sapientia quae*

2 HILARIO DE POITIERS, *In Matth.* 11,9 (L. F. LADARIA, BAC 694, Madrid 2010,142-143).

erat creata Sapientia est? L. F. Ladaria la ha traducido deshaciendo la pregunta retórica: «por ello el apóstol lo ha llamado fuerza de Dios y sabiduría de Dios, porque la sabiduría ha sido creada a partir de la sabiduría que existía».

Como se puede ver, en este texto Hilario distingue dos sabidurías: una sabiduría que existía y una sabiduría creada a partir de la primera. Para identificar a cada una de ellas se han ofrecido dos interpretaciones.

Por una parte, J. Doignon³ identifica la sabiduría creada con el Hijo, pues señala que el verbo latino *creare* es el término empleado por Tertuliano y por el mismo Hilario en otros lugares para referirse a la generación del Hijo, a la luz de *Prov* 8,22: «el Señor me creó, primicia de su camino, antes que sus obras más antiguas». Si la «sabiduría creada» es el Hijo, entonces la sabiduría que existía y de la cual procede la sabiduría creada debería ser el Padre. Sin embargo, esta interpretación, aunque posible no es del todo satisfactoria: ya que la pregunta *cur Apostolus Dei uirtutem et Dei sapientiam dixerit, quia ex ea Sapientia quae erat creata Sapientia est?* cierra un largo desarrollo en el que no se contrapone al Hijo-sabiduría frente al Padre-sabiduría, sino más bien al Hijo como Sabiduría y los efectos de ésta en los hombres, por eso, la interpretación de Ladaria nos parece más acertada (*pace* Doignon): «no es fácil interpretar este texto de Hilario. A mi modo de ver, “la Sabiduría que existía” es Jesús, el Hijo preexistente; la sabiduría creada son los efectos de la Sabiduría divina en el hombre, estos buenos efectos que proceden de la Sabiduría que es Cristo»⁴.

En cualquier caso, está claro que en este texto Hilario distingue entre una Sabiduría creada (*creata Sapientia*) y una Sabiduría preexistente (*Sapientia quae erat*) pero además la Sabiduría creada lo ha sido a partir (*ex ea*) de la preexistente. Retengamos como seguras estas tres notas y veamos si se repiten en otros pasajes hilarianos que apunten a *Prov* 8,22 o que expliquen el título del Hijo como Sabiduría.

2.2. DE TRINITATE

Pasemos al tratamiento que Hilario hace de esta cita en su mayor obra dogmática: *De Trinitate*. En líneas generales, debemos señalar dos caras

3 J. DOIGNON, *Hilaire de Poitiers. Sur Matthieu*, I, SC 254, Paris 1978, 265 n. 16.

4 L. F. LADARIA, *Comentario al evangelio de Mateo*, BAC 694, Madrid 2010, 142-143 n. 144.

del pasaje de *Prov* 8,22-31: por un lado está la controvertida afirmación «el Señor me creó» (del versículo 22), por otro lado, el resto del texto (los versículos 23-31) donde la Sabiduría aparece como hija nacida de Dios antes que cualquier otra criatura, e incluso aparece asociada a la labor creadora de Dios, casi en calidad de cocreadora.

Los arrianos entienden esta segunda parte del pasaje (*Prov* 8,23-31) a partir de la afirmación precedente del versículo 22: «el Señor me creó», mientras que Hilario mantiene la unidad de todo el conjunto y trata de entender –acaso matizar– la peliaguda afirmación «el Señor me creó» a partir de todo lo demás: es decir, a partir de la filiación divina de la Sabiduría y de su rol cocreador.

El siguiente texto ilustrará bien este carácter doble que acabamos de describir:

Tendimus tandem iam sancto Spiritu prosequente ad tutum securae fidei tranquillumque portum. Adque ita ut multo mari uentoque iactatis accidere saepissime solet, ut cum eos circa oras portuum impediti et graues fluctus nonnumquam morentur, ad ultimum in notam sibi fidamque stationem ipse ille ingentis terribilisque undae aestus impellat, – quod nobis, ut spero, duodecimo hoc aduersum hereticam tempestatem nitentibus libro continget, ut cum in eo grauissimae impietatis fluctui communitam puppim damus, ipse ille nos fluctus ad optatae quietis sinum deuehat. Omnibus enim incerto doctrinae uento circumactis hinc metus, hinc periculum, hinc etiam saepe naufragium est, quia unigenitus Deus sub prophetica auctoritate creatura esse defenditur: ut in eo non sit natiuitas sed creatio, quia ex persona sapientiae dictum est: «Dominus creauit me in initium uiarum suarum». Hic hiemis eorum maximus fluctus est, haec tortuosi turbinis grauis unda est. Quae excepta a nobis et securo nauigio infracta usque ad ipsum nos tutissimum portum optati litoris prosequetur.

Nos dirigimos ya, con el Espíritu Santo que nos acompaña, hacia el puerto seguro y tranquilo de una fe firme. Y nos sucede lo mismo que con mucha frecuencia suele acontecer a los que son sacudidos por la fuerza del mar y del viento: que, cuando están detenidos cerca de la entrada de un puerto y las grandes olas les retrasan la llegada, al final aquel mismo oleaje enorme y terrible

les empuja al refugio conocido y que da confianza. Espero que esto nos ocurra a nosotros, que en este libro duodécimo nos esforzamos por combatir contra la tempestad de los herejes, de tal modo que, al ofrecer en él la popa de nuestra nave bien defendida a la enorme turbulencia de la impiedad, ésta misma nos conduzca al puerto del deseado reposo. Pues todos han sido envueltos por el viento de la falsa doctrina, y de ahí viene el miedo, el peligro e incluso con frecuencia el naufragio; porque algunos, con el apoyo de la autoridad profética, defienden que el Dios unigénito es una criatura, de tal modo que no existe por generación, sino por creación, porque por la boca de la Sabiduría se ha dicho: «El Señor me creó para el comienzo de sus caminos» (*Prov 8,22*). Esta es la ráfaga más fuerte del temporal, la ola más grande del intrincado torbellino. Pero, cuando la hayamos afrontado y roto con nuestra segura embarcación, nos acompañará hasta el mismo puerto segurísimo del litoral que anhelamos⁵.

En este amplio símil de la navegación marítima, encontramos por primera vez en el libro 12 una cita de *Prov 8*. El mismo Hilario señala que es una cita esgrimida por los arrianos para fundamentar su error, de hecho, reconoce que es «la ráfaga más fuerte del temporal, la ola más grande del intrincado torbellino». Sin embargo, una adecuada comprensión e interpretación de este complicado pasaje bíblico se vuelve en contra del hereje y ofrece argumentos al ortodoxo, pues una vez superado el escollo «nos acompañará hasta el mismo puerto segurísimo del litoral que anhelamos».

La clave para poder interpretar adecuadamente *Prov 8,22* está precisamente en continuar la lectura de los versículos subsiguientes. Por eso, vamos a fijar ahora nuestra atención en la exégesis de *Prov 8,22-25* que expone en los capítulos 36 y 37 del libro 12 de *De Trinitate* y que queda resumida en el siguiente texto:

Vt dum aliud est in uiarum initium et in opera creati et aliud est ante saecula fundari, anterior intellegeretur esse creatione fundatio, et hoc ipsum quod fundata in opera ante saeculum est sacra-

5 HILARIO DE POITIERS, *Trin.* 12,1 (P. SMULDERS, CCSL 62A, Turnholti 1980, 579). Traducción: L. F. LADARIA, BAC 481, Madrid 1986, 643-644.

mentum creationis ostenderet: quia fundatio ante saeculum, et creatio in uarum initium adque in opera post saeculum sit. 37. Iam uero ne creatio et fundatio fidem diuinae natiuitatis offenderet, sequitur: «Priusquam terram faceret, priusquam montes stabiliret, ante omnes colles genuit me». Iam genitus est ante terram, qui ante saeculum fundatus est, neque solum ante terram, sed etiam ante montes adque colles. Et in his quidem, quia de se sapientia loquitur, plus loquitur quam auditur. Omnia enim quaecumque ad infinitatis intelligentiam significantur istiusmodi esse oportet, ne rei cuiquam aut generi secunda in tempore sint. [...] Per quod existimari non potest, idcirco haec esse dicta, ut ante colles et montes et terram esse intelligeretur, qui ea quae ante terram et montes et colles sunt, infinitatis suae aeternitate praecelleret.

Y ya que una cosa es ser creada para el principio de sus caminos y para sus obras y otra es ser constituida antes de los siglos, la constitución se ha de considerar anterior a la creación, y el hecho de haber sido constituida antes de los siglos para sus obras ha de mostrar el misterio de su creación, pues la constitución es anterior al tiempo y la creación para el inicio de los caminos y para las obras es posterior al tiempo. 37. Y para que ni la creación ni la constitución se opusieran a la fe en el nacimiento divino sigue diciendo: «Antes de hacer la tierra, antes de establecer los montes, antes de todas las colinas, me engendró» (*Prov* 8,23-25). Ha sido engendrado antes de que existiese la tierra el que ha sido constituido antes de los siglos; y no sólo antes de que existiese la tierra, sino también los montes y las colinas. Y en estas cosas, porque la Sabiduría habla de sí misma, dice más de lo que se oye. Pues todo lo que se dice para dar a conocer lo infinito debe ser de tal modo que no resulte posterior en el tiempo a ninguna cosa o especie. [...] Por todo ello no puede pensarse que se dicen estas cosas para que se entienda que existe antes que las colinas, los montes y la tierra el que, en virtud de su eternidad infinita, precede incluso a lo que existe antes que la tierra, los montes y las colinas⁶.

6 HILARIO DE POITIERS, *Trin.* 12,36-37 (CCSL 62A, 606-608). Traducción: L. F. LADARIA, BAC 481, 673-674.

Hilario distingue tres elementos bien diferenciados, a partir de la lectura de *Prov 8,22-25*:

1) La creación (*creatio*) para el inicio de sus caminos y de sus obras: *in uiarum initium et in opera creari* que corresponde al versículo 22: κύριος **ἔκτισέν** με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ («El Señor me **creó** como principio de sus caminos hacia sus obras»)⁷.

2) La *fundatio* (que Ladaria traduce por «constitución»): *ante saecula fundari* responde al versículo 23: πρὸ τοῦ αἰῶνος **ἐθεμελίωσέν** με ἐν ἀρχῇ («antes del tiempo me **cimentó** en el principio»)⁸.

3) La *divina nativitas* (que Ladaria traduce por «nacimiento divino»): a partir de los versículos 24-25: πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν **γεννᾷ** με («antes de hacer la tierra y antes de hacer los abismos, antes de hacer que brotaran los manantiales de las aguas, antes de que las montañas fueran asentadas y antes que todas las colinas, me **engendró** a mí»)⁹.

Hay algunos detalles que permiten relacionar o vincular a los dos primeros elementos entre sí, esto es, la *creatio* y la *fundatio*. Entre ambos “estados” mediaría la creación del tiempo: «la constitución es anterior al tiempo y la creación para el inicio de los caminos y para las obras es posterior al tiempo». Además, la relación entre ambas no queda ahí, sino que la «constitución» (*fundatio*) muestra el «misterio» (*sacramentum*) de la «creación» (*creatio*): *et hoc ipsum quod fundata in opera ante saeculum est sacramentum creationis ostenderet*.

Al respecto, debemos señalar un primer problema de interpretación: ¿la creación de quién?; ¿es misterio de su propia creación, es decir, del hecho de ser creada o es misterio de la creación en general? Los traductores modernos parecen divididos.

Por una parte, el traductor inglés McKenna (1968) («and the very fact that It was established for the works before time would reveal the **mystery of creation**»¹⁰) y el italiano Orazzo (2011) («Il fatto stesso di essere

7 Traducción de J. M. CAÑAS REÍLLO, «Proverbios», en N. FERNÁNDEZ MARCOS - M. V. SPOTTORNO DÍAZ-CARO (coord.), *La Biblia griega. Septuaginta III. Libros poéticos y sapienciales*, Salamanca 2013, 301.

8 *Ibid.*

9 *Ibid.*

10 S. MCKENNA, *Saint Hilary of Poitiers. The Trinity*, Washington 1968, 525.

stata istituita per le sue opere prima dei secoli doveva mostrare il mistero **della** creazione»¹¹) parecen apuntar a la creación en sentido general.

En cambio, Ladaria (1986) («y el hecho de haber sido constituida antes de los siglos para sus obras ha de mostrar el misterio de su creación»¹²) y los traductores de Sources Chrésiennes (2001) («Le fait même que la Sagesse ait été fondée avant les âges en vue des œuvres ferait voir le **mystère qu'est sa création**»¹³) señalan más bien al misterio de su propia creación.

Antes de tomar partido por la interpretación de unos o de otros, vamos a introducir un elemento más en la discusión. En efecto, nos topamos con un término muy importante y complejo (*sacramentum*). La profesora L. Malunowicz en su monografía sobre este término señaló hasta 6 significados¹⁴, de los cuales nosotros destacamos 4: a) promesa; b) traducción del *mystêrion* griego; c) artículo de fe; y d) un sentido muy cercano a lo que modernamente se entiende por culto. También podemos encontrar un resumen sobre la riqueza de este término hilariano en el *Diccionario de San Hilario* de Ladaria, donde concluye después de casi cinco páginas: «el significado de la palabra es, como se ve, difícil de precisar»¹⁵. No obstante, parece que estas cuatro acepciones que hemos señalado (promesa, *mystêrion*, artículo de fe y celebración litúrgica) tienen en común que fundamentan algo que está más allá (en el tiempo o en sentido metafísico). El *sacramentum* es signo y anuncio de algo más allá, pero también su fundamento.

Según esto, cuando Hilario afirma que la *fundatio* es el «misterio» (*sacramentum*) de la «creación» (*creatio*) implica que la *fundatio* explica, fundamenta, da sentido a la *creatio*, y por tanto, que debemos entender la presunta creación a partir de la *fundatio ante tempus* y no al revés.

11 A. ORAZZO, *Ilario di Poitiers. La Trinità 2*, Roma 2011, 296-297.

12 L. F. LADARIA, *San Hilario de Poitiers. La Trinidad*, 673.

13 G. M. DE DURAND - C. MOREL - G. PELLAND, *Hilaire de Poitiers. La Trinité. Tome III*, Paris 2001, 435.

14 Cf. L. MALUNOWICZ, *De voce Sacramenti apud Hilarium Pictaviensem*, Lublin 1956. Los capítulos en los que la autora dividió su obra corresponden a los seis significados del vocablo *sacramentum* en Hilario de Poitiers: (1) *Ius iurandum*; (2) *Mystêrion*; (3) *Sacramentum ad doctrinam spectat*; (4) *Sacramentum pragmatico, qui dicitur, significatu usurpatur*; (5) *Sacramentum cultum resque ad cultum pertinentes significat*; (6) *Quid sacramentum valeat, parum liquet*.

15 L. F. LADARIA, «Sacramento», *Diccionario de San Hilario de Poitiers*, Burgos 2006, 283-288, aquí, 287.

Por otra parte, ambas, tanto la *fundatio* como la *creatio* se mueven en torno al tiempo, ya sea antes o después: «la constitución (*fundatio*) es anterior al tiempo y la creación para el inicio de los caminos y para las obras es posterior al tiempo».

Sin embargo, completamente trascendente al tiempo y a la creación debemos entender el tercer y último elemento: la *divina nativitas* que Hilario considera también previa a todo (las colinas, los montes...): «Por todo ello no puede pensarse que se dicen estas cosas para que se entienda que existe antes que las colinas, los montes y la tierra el que, en virtud de su eternidad infinita (*infinitatis suae aeternitate*), precede incluso a lo que existe antes que la tierra, los montes y las colinas».

La *divina nativitas* no tiene relación alguna con el tiempo (es indudablemente *ante tempus* como la *fundatio*) pero, además, posee una eternidad infinita (*infinitatis suae aeternitate*) que excluye cualquier relación con el tiempo, porque está en otro plano.

2.3. DE SYNODIS 16-17

El último de los textos de Hilario que hemos seleccionado para estudiar la exégesis de nuestro autor en torno a este controvertido pasaje escriturístico corresponde a la noticia que éste transmite acerca de uno de los cánones del Sínodo de Ancira (358). No se trata, por tanto, de la exégesis de Hilario, sino más bien de la exégesis sancionada por dicho sínodo y transmitida por nuestro autor.

Texto original griego ¹⁶	Hilario, <i>Syn</i> 16 y trad. castellana ¹⁷	
<p>καὶ εἶ τις τὸ «ἔκτισέ με» καὶ τὸ «γεννᾷ με» παρ' αὐτοῦ ἀκούων, τὸ «γεννᾷ με» μὴ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ κατ' οὐσίαν ἐννοεῖ, ἀλλὰ ταῦτὸν λέγει τὸ «γεννᾷ με» τῷ «ἔκτισέ με», ὡς μὴ λέγων τὸν υἱὸν τὸν ἀπαθῶς τέλειον ἐκ τῶν δύο ὀνομάτων <σημαίνεισθαι υἱόν, ἀλλὰ διὰ τῶν δύο ὀνομάτων>, τοῦ «ἔκτισέ με» καὶ τοῦ «γεννᾷ με», κτίσμα μόνον ὁμολογῶν καὶ μηκέτι υἱόν, ὡς παραδέδωκεν ἡ σοφία ἐκ τῶν δύο εὐσεβῶς τὴν ἔννοιαν, ἀνάθεμα ἔστω.</p>	<p>Si quis «condidit» vel «creavit me, et genuit me» ab eodem audiens, hoc «genuit me» non tam ex similitudine essentiae intelligat, sed idem esse dicat «genuit me», et «condidit me»: quasi non dicens Filium de Deo perfectum ex duobus nominibus significatum filium (sed per duo nomina, hoc est, «condidit me», et «genuit», conditionem tantummodo dicens, et nequaquam filium); sicut tradidit Sapientia ex duobus pium intellectum: anathema sit.</p>	<p>Si alguno, al oír del mismo [Hijo]: «me fundó» o «me creó» (<i>Prov</i> 8,22), y «me engendró» (<i>Prov</i> 8,25), no entendiendo este «me engendró» como referido a la semejanza de esencia, sino que dice que es lo mismo «me engendró» y «me fundó», como no afirmando que el Hijo perfecto que proviene de Dios, a partir de los dos términos, es declarado Hijo (sino que por los dos términos, es decir, «me fundó» y «engendró», se refiere solamente una criatura y de ningún modo un Hijo) como la Sabiduría transmitió la piadosa comprensión de ambos [términos], sea anatema.</p>

Este canon prescribe explícitamente cómo se debe interpretar *Prov* 8,22 (κύριος ἔκτισέν με) y 25 (γεννᾷ με). Este hecho nos permite señalar una primera –acaso la principal– problemática del controvertido pasaje bíblico, a saber, la multiplicidad de términos para hablar de la filiación de la Sabiduría para con Dios. En efecto, el texto ofrece hasta tres verbos distintos para hablar de la relación existente entre la Sabiduría y Dios: ἔκτισεν (“formar”), ἐθεμελίωσεν (“cimentar”) y γεννᾷ (“engendrar”, “parir”).

Los dos primeros apuntan a una creación y el último a una generación. El canon señala que se deben entender los dos primeros a la luz del último y no excluir que la Sabiduría es hija de Dios, a pesar de que

16 Transmitido por EPIFANIO, *Haer.* 73,11,1 (K. HOLL, GCS 37, Berlin 1985, 282).

17 HILARIO DE POITIERS, *Syn.* 16 (S. FERNÁNDEZ, BAC 756, Madrid 2019, 36-39).

anteriormente la haya estado describiendo como “producto” o “creación” de Dios.

Hilario en su explicación del canon¹⁸ observa que cada uno de los términos (“crear” y “engendrar”) por separado refleja un aspecto de la generación divina pero a la vez descuida otro¹⁹. Por un lado “crear” refleja bien el hecho de que Dios no experimenta alteración alguna: *sine imminutione aliqua ac demutatione sui*²⁰; es, de hecho, un verbo absolutamente divino (nadie crea, sino sólo Dios) que dista mucho de cualquier concepción biológica y física (altamente problemática como explicaremos después). Pero tiene un problema: el resultado, la criatura es ontológicamente inferior al creador, porque no tiene una esencia ni siquiera semejante, antes bien, hay dos esencias ontológicamente diferenciadas: Creador y criatura.

Por otro lado, “engendrar” refleja bien la paridad ontológica existente entre un progenitor y su hijo. En cambio, a su vez presenta un problema: no deja de ser una metáfora tomada de la reproducción biológica y es absolutamente descabellado aplicar términos reproductivos a Dios. En primer lugar, porque el fin de la reproducción es la perpetuación de la especie, lo cual es absurdo en el Ser Eterno. Pero además, todos y cada uno de estos términos reproductivos (“engendrar”, “fecundar”, “nacer”, “parir”...) implicarían siempre una pasión o cambio, inimaginable en el Ser Inmutable e Impasible. De algún modo no deja de ser una burda metáfora tomada de la vida natural y aplicada a Dios; si no fuera porque Dios lo ha revelado de Sí mismo, rozaría incluso la blasfemia emplear una terminología tan corporal para con Dios.

Por lo tanto, cada una de las expresiones (tanto “crear” como “engendrar”) describe por separado una parte del misterio de Dios, pero por sí sola resultaría insuficiente, de ahí que la Escritura haya querido emplear los dos términos.

18 Cf. HILARIO DE POITIERS, *Syn.* 17-18.

19 Cf. S. FERNÁNDEZ, *Sobre los sínodos*, 39-40 n. 78. Sobre esta problemática a la hora de definir en el s. IV lo que nosotros hoy describimos cómodamente con el término “generación eterna”, véase también la contribución de este mismo estudioso en el presente volumen: «Los verbos “crear” y “generar” (cf. *Prov* 8,22.25) en los sínodos del siglo IV», 353-373.

20 HILARIO DE POITIERS, *Syn.* 17 (BAC 756, 38).

3. A modo de conclusión

A través de una cuidadosa lectura y exégesis de *Prov* 8,22-31, Hilario parece distinguir entre la generación *ante tempus* con vistas a la creación (*fundatio ante saecula*) y la *creatio*. Por otra parte, el hecho de que la *fundatio* sea *sacramentum* (explicación, base y fundamento) de la *creatio* implicaría que la *fundatio ante saecula* explica y fundamenta la controvertida afirmación «el Señor me creó como principio de sus caminos y de sus obras».

Por tanto, la *creatio* de *Trin.* 12,37 debe entenderse como la “creación” del Hijo por parte del Padre. No debe escandalizarnos encontrar esta afirmación –aparentemente arriana– en el Atanasio de Occidente, si tenemos en cuenta su explicación sobre el canon del Sínodo de Ancira presente en *Syn.* 17. En efecto, el empleo por parte de Hilario del término *creatio* no debe entenderse en modo alguno como una presunta declaración del carácter ontológicamente inferior del Hijo frente al Padre, sino más bien como una referencia casi literal a la cita bíblica «el Señor me creó» (*Prov* 8,22).

Hasta el momento, había dos maneras de interpretar la *creatio* de la que habla Hilario en *Trin.* 12,37: o bien como la creación por parte de Dios de las cosas creadas, o bien como la creación del Hijo por parte del Padre. Esta segunda opción se tiende a descartar de inmediato por su tendencia aparentemente arriana. Sin embargo, sostenemos en esta contribución que es posible una lectura pronicena de esta segunda interpretación (entendiendo *creatio* como “realización” del Hijo por parte del Padre).

Además de la *fundatio* y la *creatio*, Hilario añade un tercer elemento en su descripción de la generación eterna a partir de su exégesis a *Prov* 8,22ss: la *divina nativitas*. Este tercer elemento es completamente independiente de la generación *ante tempus* (*fundatio*) y de lo que Hilario llama en *Trin.* 12,37 *creatio*. A diferencia de la *fundatio* y la *creatio*, la generación eterna (*divina nativitas*) es completamente trascendente e independiente con respecto al tiempo y a la creación.

Nuestra investigación sobre estos tres elementos *fundatio*, *creatio* y *divina nativitas* puede también ayudarnos a responder a la pregunta: ¿en qué medida o en qué sentido el Hijo es Sabiduría?

En primer lugar, el Hijo en tanto que Sabiduría Eterna es generado de manera absolutamente trascendente, con completa independencia

del tiempo y de la creación (*divina nativitas*), quedando de este modo completamente a salvo su divinidad consustancial. Además, en otro plano distinto, antes del tiempo el Hijo es constituido como fundamento de la creación inminente (*fundatio ante saecula*). En este sentido, el Hijo sería la «Sabiduría preexistente» que aparece en el comentario al evangelio de Mateo de Hilario. Sin embargo, en este mismo comentario, frente a la «sabiduría que existía» añade una «sabiduría creada». Entre ambas sabidurías parece establecerse una relación similar a la que hemos descrito entre la *fundatio* y la *creatio*: «porque la sabiduría ha sido creada a partir de (*ex ea*) la Sabiduría que existía»²¹. Por tanto, el Hijo sería además la Sabiduría creada después del tiempo en tanto en cuanto es la Sabiduría presente en la creación, la ley que rige el universo y que es inmanente al mismo. Esta última Sabiduría creada es la que los hombres sabios pueden conocer y practicar.

De los tres aspectos de la generación del Hijo que hemos señalado a partir de la exégesis hilariana de *Prov* 8,22ss se desprenden tres maneras de entender el Hijo como Sabiduría:

<i>fundatio</i>	Sabiduría <i>ante tempus</i> (en vistas a la creación)
<i>creatio</i>	Sabiduría creada (inmanente a la creación)
<i>divina nativitas</i>	Sabiduría Eterna (por la generación eterna)

Para cerrar nuestro estudio, citaremos a modo de broche final un fragmento de uno de los poquísimos himnos conservados de nuestro autor. Se trata de una paráfrasis en verso de *Prov* 8,23, «Desde la eternidad fui fundada, desde el principio, antes que la tierra». En ella vemos presentes los tres elementos (*fundatio*, *creatio* y *divina nativitas*) y las tres sabidurías correspondientes antes mencionadas:

Quanta est genitus in bona!
Nam constitutus in cunctorum exordia
condensque primum saecula
*aeternum in motum tempora protulit*²².

21 HILARIO DE POITIERS, *In Matth.* 11,9 (BAC 694, 142-143).

22 HILARIO DE POITIERS, *Hymnus Ante saecula qui manes* 1,61-64 (A. FEDER, CSEL 65, Vindobonae - Lipsiae 1916, 212).